

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения**  
**высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»**  
**в г. Апатиты**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.9.2 Практика перевода в профессиональной сфере**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы**  
**по направлению подготовки**

**13.03.02 Электроэнергетика и электротехника**  
**направленность (профиль) Высоковольтные электроэнергетика и электротехника**

(код и наименование направления подготовки  
с указанием направленности (профиля) (наименования магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**заочная**

форма обучения

**2015**

год набора

**Составитель:**  
Суворова В.С., ст. преподаватель  
кафедры общих дисциплин

Утверждено на заседании кафедры  
общих дисциплин  
(протокол № 1 от 24 января 2017 г.)

Зав.кафедрой



Савельева О. В.

подпись

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** – овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

**В задачи курса входит:**

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);
- развитие лингвистического кругозора;
- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;
- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);
- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

**знать:**

- основные модели перевода и переводческие трансформации, характерные для научно-технической литературы;
- основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе.

**уметь:**

- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами;
- выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- применять переводческие трансформации,
- осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

**владеть:**

- навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного

взаимодействия (ОК-5);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)
- способностью обрабатывать результаты экспериментов (ПК-2).

### **3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Данная дисциплина относится к вариативной части образовательной программы по направлению подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника направленность (профиль) «Высоковольтные электроэнергетика и электротехника» и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина базируется на знаниях, полученных в рамках базового курса таких дисциплин как «Иностранный язык», «Разговорный иностранный язык».

### **4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интер-активной форме	Кол-во часов на СРС	Курсовые работы	Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ						
2	3	1	36	-	8	-	8	-	28	-	-	
2	4	1	36	-	8	-	8	-	24	-	4	зачет
3	5	1	36	-	-	-	-	-	32	-	4	зачет
<b>Итого:</b>		<b>3</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>-</b>	<b>84</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>зачет</b>

### **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	<b>Модуль 1.</b> Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе.	-	2	-	2	-	10	-
2.	<b>Модуль 2.</b> Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	-	2	-	2	-	10	-
3.	<b>Модуль 3.</b> Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	-	2	-	2	-	10	-
4.	<b>Модуль 4.</b> Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	-	2	-	2	-	10	-
5.	<b>Модуль 5.</b> Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. Перевод реалий.	-	2	-	2	-	10	2
6.	<b>Модуль 6.</b> Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	-	2	-	2	-	10	2
7.	<b>Модуль 7.</b> Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	-	2	-	2	-	14	2
8.	<b>Модуль 8.</b> Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	-	2	-	2	-	10	2
	<b>Итого:</b>	-	<b>16</b>	-	<b>16</b>	-	<b>84</b>	<b>8</b>

## Содержание разделов дисциплины

**Модуль 1.** Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Перевод как результат и процесс. Сущность перевода. Задачи практики перевода. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода. Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками.

**Модуль 2.** Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 3.** Текст «Ultraviolet and Infrared». Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 4.** Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

**Модуль 5.** Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron». Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 6.** Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

**Модуль 7.** Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

**Модуль 8.** Текст «Semiconductors». Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) основная литература:**

1. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие - Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=110094&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1)

### **б) дополнительная литература:**

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 312 с.
2. Коваленко А.Я. Общий курс научно - технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 315с.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);

- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники);

- лаборатория информационных технологий (оснащена компьютерными столами, стульями, мультимедийным проектором, экраном проекционным, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- лингафонный кабинет (оснащен: доска, столы лингафонные, стулья, компьютерная техника, наушники с микрофоном, навесные колонки).

### **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

- 1) Microsoft Windows.
- 2) Microsoft Office / LibreOffice.

### **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

ЭБС «Издательство Лань»[Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»[Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

### **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Электронная база данных Scopus.

### **7.4 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. Электронный справочник "Информιο" для высших учебных заведений  
<http://www.informio.ru/>

### **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КА- ФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

### **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.